



39



40



23



13



6



27



28



37



30



5



24



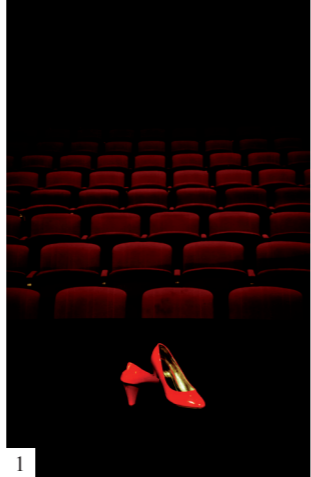
35



2



25



1



36



31



32



41

**Viktoria Ebel**  
**All the world's a stage (Shakespeare) / Le monde entier est un théâtre**

Le théâtre Mansart à Dijon: Il est des accessoires cachés en coulisse, qui brillent dans un nouvel éclat, sous le feu des projecteurs.

Das Studententheater der Universität Dijon: In der Requisite finden sich so manche Schätze, die im Rampenlicht neuen Glanz bekommen.

**Viktoria Ebel**  
**« Standing, watching, waiting » / Position, observation, attente**

Sur le marché de Dijon, une perspective différente.

Das Markttreiben in Dijon - aus einer etwas anderen Perspektive.

**Viktoria Ebel**  
**Einkehr / Médiation**

Notre-Dame de Dijon: Un lieu de refuge. On n'ose presque pas prendre de photo pour ne pas perturber le silence.

Die Kirche „Notre-Dame“ in Dijon: Für diesen Mann ein ruhiger Rückzugsort. Man traut sich kaum auf den Auslöser zu drücken; man will die Stille nicht unterbrechen.

**Viktoria Ebel**  
**Traumstunde / La rêverie**

Dans quelle rêverie se perdent-ils, ces deux étudiants? Devant la cathédrale de Mayence ils profitent du moment – et ignorent le monde autour d’eux.

In welche Träumereien sind die beiden Studenten wohl gerade versunken? Direkt auf dem Mainzer Domplatz genießt das Pärchen den

Moment zu zweit – und blendet die Welt um sich herum einfach aus...

**Viktoria Ebel**  
**Straßenszene / Scène de rue**

Une petite ruelle à Dijon: La vie se déroule ici – à l’extérieur, avec des amis.

Eine kleine Seitengasse in Dijon: Hier findet das Leben statt – draußen, mit Freunden.

**Léa Chapus**  
**Ce qui se trouvait, peut-être, dans sa tasse / Was sich in seiner tasse wohl befände**

Sur le campus de Mainz, juste devant la bibliothèque et les bâtiments de cours dédiés aux enseignements mathématiques et scientifiques, se trouvait ce monsieur: apparemment intriqué pas ce qu’il pouvait y avoir au fond de son mug décoré aux couleurs du logo du Studierendenwerk Mainz (= CROUS de Mayence). Trouvant l’expression de cet individu intéressante, amusante, et photographique, je l’ai pris en photo.

Auf dem Campus von Mainz, direkt vor der Bibliothek und dem Gebäude, wo die Kurse für Mathematik bzw. Naturwissenschaften stattfinden, fand sich dieser Mann: Offensichtlich stutzig gemacht durch das, was sich in seiner Tasse mit dem farbigen Logo des Studierendenwerks Mainz wohl befände. Da ich den Ausdruck dieses Herren interessant, amüsant und fotogen fand, habe ich dieses Foto aufgenommen.

**Léa Chapus**  
**Le département de musicologie de l’université de Mainz / Der Hochschule für Musik der Universität Mainz**

Il s’agit d’une vue depuis le haut du dernier étage de l’intérieur des locaux neufs et design du

département de musicologie de l’université de Mainz. Sauf que cette fois-ci, la photographie a été prise en noir et blanc et avec un objectif fish-eye.

Es handelt sich erneut um eine Ansicht von oben, aus der letzten Etage des Innenraums der neuen Räumlichkeiten der Hochschule für Musik der Universität Mainz. Nur wurde dieses Mal die Aufnahme in schwarz-weiß mit einem Fischaugenobjektiv gemacht.

**Léa Chapus**  
**Trois messieurs, tous vêtus de costumes noirs, marchent à l’unisson / Drei Herren, alle in schwarze Anzüge gekleidet, gehen in einer formation**

Sur une place très fréquentée du bord du Rhin, trois messieurs tous vêtus de costumes noirs marchent à l’unisson. De cette photo se dégage une forte impression de vie et de mouvement. C’est exactement ce souvenir des rues de Mainz que je voulais vous faire partager.

Auf einem sehr belebten Platz am Ufer des Rheins: Drei Herren, alle in schwarze Anzüge gekleidet, gehen in einer Formation. Dieses Foto vermittelt einen starken Eindruck vom Leben und von der Bewegung. Das ist genau die Erinnerung an die Straßen von Mainz, die ich mit Ihnen teilen wollte.

**Léa Chapus**  
**Écologique / Ökologisch**

Mayence est une ville qui se veut écologique et donc particulièrement bien aménagée à la circulation des vélos. Ainsi, se déplacer à vélo est plus rapide et pratique qu’en voiture. Voilà qui explique alors une présence assez massive et surprenante de vélos dans les rues. Ici, Viktoria, étudiante mayençaise (elle aussi gagnante de ce concours photos) en train de faire de la bicyclette.

Mainz ist eine Stadt, die ökologisch sein will und die deswegen ein gut ausgebautes Radwegenetz bietet. Meist kommt man deswegen schneller mit dem Rad überall hin als mit dem Auto – jedenfalls ist es praktischer. Und das wiederum ist der Grund dafür, dass man überall in den Straßen überraschend viele Fahrräder sieht. Hier kann man die Mainzer Studentin Victoria beim Fahrradfahren sehen. Übrigens ist auch sie Gewinnerin des Photowettbewerbs.

**Léa Chapus**  
**Ombres géométriques / Geometrischen chatten**

Voici une vue lumineuse et ensoleillée de l’intérieur des locaux neufs et design du département de musicologie de l’Université de Mainz (vue depuis le 2ème étage). Je trouvais les jeux de lumières et d’ombres géométriques particulièrement intéressants.

Hier eine leuchtende und sonnendurchflutete Ansicht des Innenraums der neuen Räumlichkeiten der Hochschule für Musik der Universität Mainz (Sicht von der zweiten Etage). Ich fand das Spiel der Lichter und der geometrischen Schatten besonders interessant.

**Julien Mazoyer**  
**Choose your path / Choisissez votre chemin**

Ces deux images ont été prises sur le campus. L’une – la porte – dans un quartier occupé par des jeunes anarchistes, l’autre – l’étudiante – dans le jardin botanique. Elles expriment un contraste. Celui-ci bien visible de la marginalité esthétique mais vide de justesse et de sens, et de la rigueur elle plus sensée, par définition exigeante mais pas nécessairement désagréable.



21



19



34



4



20



29



16



3



15



38

Diese beiden Bilder wurden auf dem Campus aufgenommen. Das eine – die Tür – in einem „Viertel“, das von jungen Anarchisten besetzt ist. Das andere – die Studentin – im Botanischen Garten. Sie drücken einen Kontrast aus. Das ist hier gut sichtbar durch die ästhetische Marginalität, aber ohne Richtigkeit und Sinn, und durch die Strange wirkt es vernünftiger, in Bezug auf die anspruchsvolle Definition, aber nicht notwendigerweise unangenehm.

**Julien Mazoyer**  
**Everyday life support / Vie quotidienne**

J’ai fait ce portrait dans le centre-ville de Mainz. Que le temps presse. Qu’il s’agisse de profiter du soleil assis dans l’herbe. Ou simplement rompre avec la routine et varier les plaisirs. Ils sont toujours là, avec le sourire, pour notre bon plaisir. Pour tout étudiant – et même par la suite au travail – les pauses snacks et les serveuses qui vont avec font partie du quotidien.

Ich habe dieses Porträt im Stadtzentrum von Mainz gemacht. Die Zeit vergeht schnell, egal ob man die Sonne auf der Wiese genießt oder einfach den Alltag unterbricht und Abwechslung schafft. Sie sind immer da, mit einem Lächeln, für unser Wohl. Für alle Studenten- und selbst später beim Lernen - gehören die Pausensnacks und die Serviceangestellten, die damit zusammenhängen, zum Alltag.

**Julien Mazoyer**  
**Here we go again ... / C’est reparti...**

J’ai pris cette photo dans un bus, partant de la ville en direction du campus. Cette fille qui attire l’attention plus que quiconque autour d’elle est l’expression parfaite du quotidien étudiant. Un trajet. Toujours le même. Des yeux ouverts qui pourtant ne voient rien. Mais surtout des pensées

et idées rythmées par la musique. Ich habe dieses Foto im Bus aufgenommen, der von der Stadt in Richtung Campus fuhr. Die junge Frau, die mehr Aufmerksamkeit auf sich zieht als alle um sie herum, ist der perfekte Ausdruck des Alltags eines Studenten. Der Anfahrtsweg. Jeden Tag derselbe. Mit offenen Augen, die dennoch nichts sehen. Aber vor allem Gedanken und Ideen, die durch die Musik rhythmisiert werden.

**Julien Mazoyer**  
**„When everything is possible“ / Quand tout est possible**

J’ai photographié cet étudiant en plein travail dans le bâtiment de philosophie du campus. Il est dans un de ces moments où la concentration est telle que rien d’autre que son esprit n’est pour lui visible ou existant. Et par lui, il peut s’élever. Sans aucune limite.

Ich habe diesen Studenten beim Lernen im Philosophicum auf dem Campus fotografiert. Er befindet sich in einem dieser Momente, in dem die Konzentration so angespannt ist, dass nichts anderes als sein Geist für ihn sichtbar oder existent ist. Dadurch kann er sich in andere Sphären begeben, ohne irgendwelche Grenzen.

**Julien Mazoyer**  
**The spectator / Le spectateur**

Cette image a été prise dans un des amphithéâtres de l’université. Le bref manque d’attention est ici chose courante. L’instant qui représente pour l’étudiant le passage de l’état d’acteur à celui de spectateur, où amusé il peut contempler un environnement soudainement aussi étranger qu’indifférent.

Dieses Bild wurde in einem der Hörsäle

der Universität aufgenommen. Die kleine Unaufmerksamkeit ist hier geläufig. Der Augenblick, der für den Studenten den Übergang vom Zustand eines Akteurs zum Zuschauer dargestellt, wo er amüsiert eine Umgebung betrachten kann, die sowohl fremd als auch teilnahmslos ist.

**Josselin Pocheron**  
**Le jeune à casquette / Der Junge mit der Kappe**

Représente le côté rebelle de chacun d’entre nous. A vous de vous identifier, ou pas. Darstellung der rebellischen Seite von jedem von uns. Können Sie sich damit identifizieren oder nicht ?

**Josselin Pocheron**  
**Le bonhomme en bois / Für die Figur aus Holz**

J’ai voulu représenter la condition de l’homme dans la société actuelle.

Ich wollte den Zustand des Menschen in der heutigen Gesellschaft darstellen.

**Josselin Pocheron**  
**Les vélos / Die Fahrräder**

Les vélos: le moyen de transport principalement utilisé par les jeunes.

Die Fahrräder: ein Transportmittel, das vor allem junge Leute nutzen.

**Josselin Pocheron**  
**Les photos sur la glace / Die Fotos am Spiegel**

Les photos sur la glace: ce qui représente pour moi les soirées étudiantes.

Die Fotos am Spiegel: meine Erinnerungen an Studentenpartys.

**Josselin Pocheron**  
**La bouche d’égout / Der Gulli**

Je trouvais qu’elle s’incrustait bien dans les pavés.

Ich fand, dass er gut zwischen die Pflastersteine eingelassen ist.

**Amaury Longchamp**  
**Costume traditionnel d’une bouche à incendie allemande / Das traditionelle Aussehen eines deutschen Hydranten**

Costume traditionnel d’une bouche à incendie allemande / Das traditionelle Aussehen eines deutschen Hydranten

**Amaury Longchamp**  
**Alkohol am Fahrradlenker ... / Alcool au guidon ...**

Alkohol am Fahrradlenker ... / Alcool au guidon ...

**Amaury Longchamp**  
**L’appel de la nuit / Der Ruf der Nacht**

L’appel de la nuit / Der Ruf der Nacht

**Amaury Longchamp**  
**Notre danse classique / Unser klassischer Tanz**

Notre danse classique / Unser klassischer Tanz

**Amaury Longchamp**  
**Cantine alternative / Alternative Kantine**

Cantine alternative / Alternative Kantine

**Amaury Longchamp**  
**Gardez les formes, faites du vélo ! / Bleibt in Form, fahrt Fahrrad !**

Gardez les formes, faites du vélo ! / Bleibt in Form, fahrt Fahrrad !

**Cheng Liu**  
**Menschenmenge / La foule**

Dans le centre de Dijon. Une vue détaillée d’une rue aux façades variées, de ses passants et ses panneaux.

Dijon – Innenstadt. Ein Blick in eine Straße mit unterschiedlichen Fassaden, auf seine Menschen und Schilder.





**Cheng Liu** (28)  
**Notre Dame, une église avec beaucoup de gargouilles / Kirchenfront mit vielen Wasserspeiern**

Une église avec beaucoup de gargouilles; toutes sont uniques et impressionnantes. Avec un peu d'imagination on peut voir dans leurs formes animales, des monstres et des démons.

*Kirchenfront mit vielen Wasserspeiern. Jeder Wasserspeier ist in seinem Aussehen einzigartig und beeindruckend. Die fantasievollen, grotesken Tierformen erinnern an Monster und Dämonen.*

**Cheng Liu** (29)  
**Je reviens dans un instant / Ich komme gleich zurück**

Le musée d'art contemporain, "Le Consortium". Un motif très simple, pris instinctivement.

*Am Empfang des Museums für zeitgenössische Kunst „Le Consortium“. Ein sehr schlichtes Motiv, spontan festgehalten.*

**Cheng Liu** (30)  
**Bataille de farine (bizutage) / Mehlschlacht (Bizut) - ein Initiationsritus für Studenten**

Un pavillon au centre de Dijon. Des étudiants de première année pendant le bizutage – ils se jettent de l'eau et de la farine. L'énergie qu'ils dépensent alors n'a d'égal que l'attention qu'ils attirent sur eux.

*Pavillon im Park in der Innenstadt. Erstsemester-Studenten während des Initiationsritus Bizutage. Sie bewerfen sich mit Wasser & Mehl. Und ziehen durch ihre geballte Energie im Park die ganze Aufmerksamkeit auf sich.*

**Cheng Liu** (31)  
**Gebäude in der Innenstadt von Dijon / Bâtiment du centre ville de Dijon**

Un bâtiment du centre-ville remarquable pour son architecture exceptionnelle.

*Ein mir bis zur Ausstellung noch unbekanntes Gebäude in der Innenstadt von Dijon, welches*

**Corinna Schuster** (32)  
**Reiseplanungen / Plan de voyage**

Une étudiante Dijonnaise prête à partir de Dijon pour Zurich en passant par Strasbourg.

*Mit dem Rucksack unterwegs von Dijon über Strasbourg nach Zürich.*

**Corinna Schuster** (33)  
**Weinlese / Vendanges**

De bonne humeur pendant un dur travail.

*Gut gelaunte Männer bei harter Arbeit*

**Corinna Schuster** (34)  
**Es ist das städtgespräch / Des potins, toute la ville en parle**

... sur la Place de la Libération.

*...auf dem Place de la Libération.*

**Corinna Schuster** (35)  
**In Gedanken / En pensées**

Prise inaperçue dans les rues de Dijon.

*Unauffällig aufgenommen in den Straßen von Dijon..*

**Corinna Schuster** (36)  
**Farben / Couleurs**

De bonne humeur pendant un dur travail.

*Gut gelaunte Männer bei harter Arbeit*

**Corinna Schuster** (37)  
**Kultur**

De bonne humeur pendant un dur travail.

*Gut gelaunte Männer bei harter Arbeit*

**Corinna Schuster** (38)  
**Bizutage**

De bonne humeur pendant un dur travail.

*Gut gelaunte Männer bei harter Arbeit*

**Corinna Schuster** (39)  
**Love**

De bonne humeur pendant un dur travail.

*Gut gelaunte Männer bei harter Arbeit*

**Corinna Schuster** (40)  
**Café**

De bonne humeur pendant un dur travail.

*Gut gelaunte Männer bei harter Arbeit*

**Corinna Schuster** (41)  
**Terroir**

## Informations pratiques

Exposition présentée par le CROUS de Dijon et le Studierendewerk de Mayence  
**15 Mars – 19 Mai 2012 à la Nef (1, place du théâtre)**

entrée gratuite  
 horaires d'ouverture :  
 du mardi au vendredi de 11h à 13h et de 14h à 18h  
 le samedi de 10h à 12h et de 13h à 17h

CROUS DE DIJON - 3 rue Dr Maret BP 51250 - 21012 DIJON CEDEX - [www.crous-dijon.fr](http://www.crous-dijon.fr)

STUDIENDENWERK MAINZ - Studentenhaus - Staudingerweg 21 - 55128 Mainz - [www.studierendenwerk-mainz.de](http://www.studierendenwerk-mainz.de)



LA NEF  
 1, PLACE DU THÉÂTRE  
 DIJON

16 MARS  
 19 MAI  
 2012

DIJON • MAINZ  
**REGARDS CROISÉS**  
 TA VIE EN IMAGES

EXPOSITION  
 DU CONCOURS PHOTOGRAPHIQUE  
 RÉALISÉ PAR DES ÉTUDIANTS DE  
 DIJON ET MAYENCE

Photo: © Amaury Lonchamp - Conception: © Rémi Amiot - Atelier Multiples, ENSA Dijon, 2012

Amaury Longchamp • Cheng Liu • Corinna Schuster • Josselin Pocheron • Julien Mazoyer • Léa Chapus • Tomislav Bockaj • Viktoria Ebel



Le Studierendewerk de Mayence et le CROUS de Dijon entretiennent, depuis 1981, un programme d'échange entre leurs agents administratifs et leur personnel de restauration. Ce projet a rencontré un succès tel que l'idée nous est venue de promouvoir également des échanges culturels entre étudiants mayençais et dijonnais. Nous nous réjouissons de pouvoir, avec ce premier projet commun, élargir la coopération entre ces deux villes partenaires. L'exposition Regards croisés « Ta vie en image » est l'aboutissement de ce nouveau projet qui nous fait découvrir les villes de Dijon et Mayence vues par les étudiants. Cette exposition a déjà eu lieu à la Maison de Bourgogne à Mayence entre le 5 Janvier et le 26 Janvier 2012.

Nous l'espérons, ceci est le début de nombreuses autres coopérations qui permettront d'intensifier les échanges culturels entre les étudiants et les sites universitaires. Nous avons en effet pu observer à quelle vitesse les frontières et les barrières de la langue pouvaient être surmontées lorsque l'on travaille avec une passion commune à un projet commun. Nous nous réjouissons enfin, grâce au travail de ces jeunes artistes, d'avoir la possibilité de découvrir ces deux villes, ou bien, pour leurs habitants de les redécouvrir sous un jour nouveau.

**Dominique MARTIN**  
 Directeur CROUS Dijon

Das Studierendewerk Mainz und der CROUS Dijon unterhalten seit 1981 ein Austauschprogramm für die Mitarbeiter ihrer Verwaltungen und ihrer Restaurationsbetriebe. Dieses Programm war so erfolgreich, dass dabei der gemeinsame Wunsch entstanden ist, auch den kulturellen Austausch zwischen den Mainzer und Dijoner Studierenden zu fördern. Wir freuen uns, dass wir jetzt mit diesem ersten gemeinsamen Studierendenprojekt ein neues Element zur Zusammenarbeit zwischen unseren Partnerstädten hinzufügen können. Schauen Sie sich das Ergebnis an. « Regards croisés - Dein Leben im Bild » stellt uns die Städte Mainz und Dijon aus Sicht der Studierenden vor. Die Ausstellung wurde erstmalig vom 5. bis zum 26. Januar 2012 im Haus Burgund in Mainz gezeigt.

Wir hoffen, dass die Ausstellung der Startschuss für weitere Kooperations-Projekte sein wird, mit denen wir den kulturellen Austausch zwischen den Studierenden und unseren beiden Städten verstärken möchten. Grenzen und Sprachbarrieren werden schnell überwunden, so haben wir diesmal gelernt, wenn ein gemeinsames Projekt gemeinsam Begeisterung erleben lässt. Und schließlich freuen wir uns darüber, dass wir dank der Arbeit der jungen Künstler die Möglichkeit haben, unsere beiden Städte neu zu entdecken, oder - besser noch - sie ihre Einwohner in neuem Licht sehen zu lassen.

**Matthias GRIEM**  
 Geschäftsführer Studierendewerk